

西方教育词典

A DICTIONARY OF EDUCATION

• 陈建平 杨立义 汪霞群

杨存宇 杨维坤译

上海译文出版社

Derek Rowntree
A DICTIONARY OF EDUCATION

Harper & Row, Publishers, London, 1981

根据伦敦哈珀和罗出版公司 1981 年版译出

西方教育词典

(英) 德·朗特里编

陈建平 杨立义 邵霞君 杨寿宇 杜维坤译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海宝山东方红印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 17.25 插页 3 字数 317,000

1986 年 3 月第 1 版 1988 年 1 月第 1 次印刷

印数: 00,001—11,000 册

ISBN 7-5327-0384-3/Z·022

定价: 6.70 元

目 录

译者的话	1
英汉词目表	1
导言	1
正文	1
汉英词目索引	394

译 者 的 话

这是一部综合性教育词典,收录词目三千四百余条,内容包括西方教育理论家和实践家、教育法案、各类院校及其行政和经费、教育改革、教育手段、教学法以及与教育密切相关的基础理论和学科。本词典的选词和编排可以说是广博中见精辟,简约而具体,既反映了西方教育的进步潮流,又兼顾了渊源和传统。

本词典的编纂人德·朗特里曾为加拿大康科迪亚大学和安大略教育研究所的访问教授,现为英国开放大学的高级讲师。二十多年来,他一直从事教学和教材编写以及课程研究工作。在长期的教育工作中,他精心搜集出现在教育书刊中特有的教育术语以及以特有方式使用的日常用语,并在此基础上加以充实修订,形成了目前这部兼有学术水准和使用价值的词典。

无疑,这部词典将有助于我国教育工作者了解西方国家教育的情况,扩大眼界,作为发展我国教育和提高全民族文化的借鉴。本词典可以成为教育界人士、师范院校学生、文教干部以及学生家长和对教育有兴趣的人的必要工具书。读者无论是查阅或通读都能从中得到有关教育的知识。

本书原名《教育词典》,鉴于内容主要涉及英国、美国、加拿大、澳大利亚等西方国家的教育,因此中译本改名为《西方教育词典》。

在翻译中,关于术语的定名,我们参考了《辞海(教育、心理

分册)》、中央教育科学研究所编的《英汉教育词汇》以及《英汉心理学词汇》等书。

本词典译文正文按原书英文字母顺序排列。另附“英汉词目表”和“汉英词目索引”。

全书的翻译工作在上海市政协文化研究委员会编译组的热情帮助和关心支持下进行。参加本词典翻译工作的同志分工如下：邵霞君导言，1—99页，167—198页，235—257页；陈建平100—166页；杨寿宁199—234页；杨立义258—330页；杜维坤331—393页。“汉英词目索引”由陈建平编制。译文承上海师范大学教育管理系李伯黍先生和河北师范大学教育系陈泽川先生校订，特此志谢。

1986年12月

导 言

教育如同一切专业，有专业词汇和特殊的专业语言。教育专业词汇包括它特有的术语和以特有方式使用的日常用语两部分。即使是某一门的教育专业人员，有可能对其他教育专业的专家所使用的词汇感到不易掌握；而“爱好教育的门外汉”只能束手无策。编纂这本词典的目的是帮助需要掌握教育词汇的人们——当然是学生和教师，但也包括管理人员、雇主和家长。

本词典根据各种在使用的词汇编写而成，而这些词汇是我近二十余年来在研究教育的许多领域中，为了自己工作方便而搜集的。当时，我很不满意已觅得的那些教育词汇的数量，后来友人劝我充实这些词汇表编纂成一本相当规模的综合性词典。我时常回忆起《鲁滨孙飘流记》中的主人公鲁滨孙说的话：“虽说现在为时已晚，但我终于领悟到，着手一件工作时，事先不计工本又不量力而行，是愚蠢的。”所幸的是，这件工作本身是一件有益的事，值得付出时间和精力；而为此，我也必须对来自两大洲的许多同行致以谢意，他们对我的前后数份词典初稿提出恳切的评论和意见，使我不断增强信心，努力完成这一工作。

内容

决定哪些词语应选入本词典确是件难事。概括地说，我集中

搜集了出现在有关教育的书籍、报刊和杂志中可能使讲英语的人们难于理解的词语,或在口头讨论时可能使他们疑惑不解的词语。确实,大西洋两岸的读者(且不提澳大利亚读者)很可能被各种词语难住。一位英国读者可能对已收入的诸如“持交通指挥牌女士/男子”(lollipop lady/man)或“未满五岁幼儿学校学生”(rising fives)这类词语困惑不解(事实上美国读者或澳大利亚读者对这些词语也感到不可思议);对美国读者而言,象“鞭挞”(paddling)或“学校公债”(school bond)这类词语屡见不鲜,可英国读者对此却不知所云。

此外,我还收入了读者一定会感到费解的词语,尽管他也许会理解这些词语;因为他已熟悉这些词的日常含意,但不知道它们在教育修辞中的特殊意义。如“游戏”、“目标”和“强化”等。在极少数情况下,词义可能与读者所设想的意思相反。这样,美国读者在阅读英国资料时,会错误地把“grammar school”看作十二岁以下儿童就读的学校;而英国读者在阅读美国(或苏格兰)资料时,会错误地把“public schools”看作付费学校。很明显,这里存在的危险是人们遇到这类词语时根本就不去查词典。然而,这类词语经集中使用或反复使用后,我们大多数人最终会认识到:我们需要从熟悉的词语中寻找出我们不熟悉的词义。

教育界的协会、委员会、学会、理事会、基金会和信托会等机构为数众多,不胜枚举,我略涉及少许。世界各国颁发的教育证书名目繁多,我也不一一提及。所有这些组织词条和管理词条如全部列入,会使本词典篇幅过长,使用不便。何况,这类资料在别处也可大量获得,通常刊登在每年最新的出版物上。

我向读者介绍了一定数量的教育理论家和教育实践家。本书中,我选择的一些人名是许多作者认为在他们的著作中无需

作介绍说明的,仿佛断定所有读者以前对这些人名已有所了解(如布鲁纳,蒙台梭利,皮亚杰)。本词典限于篇幅未收入专业性人物的传记,仅指明词典中提到姓名者在教育方面的主要影响或贡献,不过这已足够适应读者了解释文的需要了。

处理

决定词条的详简和内容是编纂词典的另一难事。用三言两语或只字片语表明一个概念似乎不大可能,更谈不上实用性了。另一方面,我必须不时克制自己避免把条目释文写成更适合于百科全书采用的短文。

总之,我试图设想读者可能在词目的释义中会遇到什么疑问,从而尽可能加以充分说明,以期帮助读者能读懂这些释文,我想读者对这个方面总是需要多知道一些东西的。例如,寥寥数行就能对“行为主义”或“启发性评定”的涵义交待得一目了然,但关于这些题目已有大量著作加以阐述,而关于它们本身观点的庞杂和分歧,则决不是我这几行文字敢奢望能够加以揭示的。无疑,对读者期望了解的题目,我的叙述往往在有些读者看来是超出了他们原先的期望,但对另一些读者来说则达不到他们的期望。在我感到用概念之间的比较和对比有助于透彻理解一个概念时,我也向读者建议参考其他的概念。

说明

全部词条按字母顺序排列。(即是不按照惯有的方式根据常用的标题把词条进行分类。)当文本中的词语用大写小号体印刷时^①,则表明在本词典中可按字母顺序排列查阅这个词语本身的释义。

我使用了(美)和(英),表明一个词条或在大西洋的西岸使用,或在东岸使用。然而,(美)并不一定意味这一词条在全美通用(尽管它可以在加拿大通用)。同样地,(英)也是如此,因为苏格兰实施的教育与英格兰和威尔士的教育都各自为政。为此我在本词典中也阐明,某些词条是这个教育体系或那个教育体系所特有的。

关于词典中代词的性,由于缺乏两全其美的替代词,我不得不屈从于采用男性包含女性的传统方法。这即是,“他”意为“他或她”,“他的”意为“他的或她的”等等。

使用

在多半情况下读者会毫无疑问地遵循最基本的规则——遇有疑难就查词典。这也许会引使他们涉足浏览邻近的词条,我一贯乐意鼓励这种习惯。一些勤勉好学者甚至会一一细读从A到Z的全部词条。我曾不得不这样细读过几次,我可以证实,即使过了相当时日,这也是有裨益的。这肯定能使人们对哪些条目词典已收入和哪些条目未收入有一个概括的了解。对于那些即将完成教育研究课程(如教师培训)而又希望重温他们以前曾接触过的各种概念的学生,这也有帮助。

最后,读者们会清楚地认识到他们本身对本词典作出贡献的必要性。没有一个词典编纂者能使读者人人满意。你要查的某些词语可能没有收入。有些词语可能已被收入,但也许不符合你的要求。因此,我估计你们会提出要求增加词条,并且修正或扩大我所收入的词语的释义。词语是活的,不断变化的,在教育

① 中译本用仿宋体。——译者

领域和其他领域都是如此。每一部词典的某些部分在词典付印时可能会过时。这本词典也不例外。最后,我相信,最实用的词典永远是我们为自己汇编的词典。

英 汉 词 目 表

A

AB 文学士	1	academy 中等学校; 学校; 高等专科 院校; 学会; 柏拉图学园; 学校学院	3
ABD 见all but dissertation		accelerated course/programme/ studies 快班课程	3
准博士	1	accommodation 适应	3
ability 能力	1	accountability 教学效能核定	3
ability groups 能力班组	1	accreditation 认可	4
abitur 中学毕业证书	1	acculturation 文化适应	4
absenteeism 旷课	1	ACE 见Advisory Centre for Edu- cation 教育咨询中心	4
absolute standards 绝对标准	1	achievement quotient (AQ) 成绩商 数	4
abstract 摘要	2	achievement test 成绩测验	4
abstracting journal 文摘杂志	2	action research 动作研究	4
abstraction 抽象作用; 抽象观念	2	active response 积极反应	4
academic 大学教师; 学术的	2	active vocabulary 积极词汇	4
academic board 学术委员会; 校务委员会	2	activity learning/methods/teach- ing 活动学习/活动教学法/活动教 学	4
academic dress 毕业礼服	2	adaptive programme 适应性教学 程序	4
academic freedom 学术自由	2	adjunctive programme 补充程序	5
academic registrar 学术注册主任	2	Adler, Alfred Sigmund 阿德勒, 阿 尔弗雷德·西格蒙德	5
academic-related staff 大学学术 行政人员	2		
academic standards 学术标准	2		
academic year 学年	3		

admissions criteria/policy/procedures 录取标准/原则/手续	5	agreed syllabus 统一教学大纲	8
adolescence 青春期	5	agreement trial 统一试评	8
adult education 成人教育	5	agregation 教师选拔考试	8
advanced course 高级课程	6	agro-botany evaluation 农业植物评价	8
advanced further education (AFE) 高级继续教育	6	AH 2/3/4 海姆测验法2/3/4	8
Advanced levels (A levels) 高级考试(A级)	6	AH 5/6 海姆测验法5/6	9
advanced placement 跳级	6	aided places scheme 资助学费方案	9
advanced standing 跳班	6	aided school 公款补助学校	9
advance organiser 启蒙教学组织手段	7	aides 助手	9
adventure playground 儿童游乐场	7	aims 目的	9
adviser 指导员	7	Albemarle Report 1960 阿尔比马尔报告(1960年)	9
Advisory Centre for Education (ACE) 教育咨询中心	7	A levels 见advanced levels 高级考试	9
advisory councils/committees 咨询理事会/委员会	7	algorithm 算法	9
aegrotat 考试可及格证明	7	alienation 异化	10
aesthetic subjects 美学学科	7	all-age school 中小学混合学校	10
aetiology (or etiology) 原因学, 原因史	7-8	all but dissertation (ABD) 准博士	10
AFE 见 advanced further education 高级继续教育	8	Allport, G W 奥尔波特, G W	10
affective learning (domain) 情感性学习(领域)	8	all-rounder 全面发展的学生	10
aftercare 安置	8	all-through school 一贯制学校	10
age-participation rate 年龄参与比率	8	Alma mater 母校	10
agraphia 失写症	8	alternative education 选择性教育	10
		alternative prospectus (or catalogue) 择校便览(或目录)	10
		alumni 校友	11
		alumni college 校友会活动	11
		alumnus 校友	11

- American sign language (Ameslan, ASL) 美国手势语言 11
- Ameslan 见 American sign language 美国手势语言 11
- analysis of variance (ANOVA) 方差分析 11
- analytical marking 分析评分 11
- Anderson Report 1960 安德森报告 (1960年) 11
- androgogy 成人教育学 11
- anecdotal evidence 叙述性证据 12
- anecdote 叙述性证据 12
- animateur 促进者 12
- anorexia nervosa 厌食症 12
- ANOVA 见 analysis of variance 方差分析 12
- aphasia 失语症 12
- A posteriori 归纳的 12
- apple-polishing 逢迎 12
- apprenticeship 学徒制 12
- approved school 少年犯教养所 12
- apraxia 失动症 12
- A priori 先验的 12
- aptitude 能力倾向 13
- aptitude test 能力倾向测验 13
- APU 见 Assessment of Performance Unit 成绩评定小组 13
- AQ 见 achievement quotient 成绩商数 13
- area training organisations (ATO) 地区培训组织 13
- Aristotle 亚里士多德 13
- arithmetic mean 算术平均数 13
- Arnold, Matthew 阿诺德, 马修 13
- Arnold, Thomas 阿诺德, 托马斯 13
- articles 工读合同, 行政管理条例 14
- articles of government 行政管理条例 14
- artificial language 人造语言 14
- arts-based discipline 立足艺术的学科 14
- ascertainment 确定 14
- Ascham, Roger 阿彻姆, 罗杰 14
- ASL 见 American sign language 美国手势语言 15
- aspiration level 志向水平 15
- assembly 集会 15
- assessment 评定 15
- assessment centre 确定中心, 测试中心 15
- Assessment of Performance Unit (APU) 成绩评定小组 15
- assignment 指定作业 16
- assimilation 同化 16
- assistant 助理教员 16
- assistant professor 助理教授 16
- assistant teacher 助理教员, 一般教师 16
- assisted places scheme 资助学费方案 16
- associate professor 副教授 16
- association 联想 16
- ataxia 动作失调 16
- ATO 见 area training organisation

tions 地区培训组织	16
attainment 成绩	17
attainment quotient 成绩商数	17
attainment test 成绩测验	17
attendance area/zone 就学区	17
attendance officer 教育福利工作人员; 就学管理员	17
attendance order 学生就学令; 监管命令	17
attention span 注意广度	17
attitude 态度	17
attitude test 态度测验	17
audio-tape 录音磁带	17
audio-tutorial (course) 通过听音设备自学(课程)	17
audio-vision 视听法	18
audio-visual 视听的	18
audio-visual aids (AVA) 视听教具	18
audit 旁听	18
aural training 听音训练	18
authoritarian teaching 严格管教教学	18
authority 当局; 机构	18
autism 我向性	18
autodidact 自学者	19
autonomy 自主; 自治	19
auxiliary 辅助员	19
AV 见audio-visual 视听的	19
AVA 见audio-visual aids 视听教具	19
average 平均, 中等	19

average pupil/ability/standard 中等学生/中等能力/中等标准	19
aversion therapy 厌恶疗法	19

B

Babbage, Charles 巴比奇, 查尔斯	20
Baccalauréat 中学文凭	20
Bachelor of Education (B Ed, Ed B) 教育学学士	20
Bachelor's degree 学士学位	20
backward 智力落后	20
backward chaining 后向连锁学习	20
backwardness 智力落后	21
Bacon, Francis 培根, 弗朗西斯	21
Bains Report 1972 贝恩斯报告 (1972年)	21
balanced intake 均衡招生	21
banding 能力分组; 均衡招生	21
Barlow Report 1946 巴洛报告 (1946年)	21
Barnado's homes 巴纳多之家	22
BASIC BASIC 语言	22
basic English 基础英语	22
basic research 基础研究	22
basic skill 基本技能; 基础技能; 实际技能	22
battery (of tests) 成套(测验)	22
BBC 见British Broadcasting Corporation 英国广播公司	22

- Beale, Miss Dorothea 比尔, 多萝西22
- BEC 见 Business Education Council 商业教育委员会22
- B Ed 见 Bachelor of Education 教育学学士22
- behaviour 行为, 行为表现23
- behavioural objectives 行为目标23
- behavioural science(s) 行为科学23
- behaviourism 行为主义23
- behaviourist 行为主义者23
- behaviour modification 行为矫正23
- behaviour problem 行为问题23
- Bell, Andrew 贝尔, 安德鲁23
- Beloe Report 1960 贝洛报告(1960年)23
- Bentham, Jeremy 边沁, 杰里米24
- Bernstein, Basil 伯恩斯坦, 巴兹尔24
- bias 偏性; 偏向24
- bilateral school 双科制中学24
- bilingual education 双语教育24
- binary system (of higher education) 两种形式(的高等教育)24
- Binet, Alfred 比奈, 阿尔弗雷德24
- biofeedback 生物反馈24
- bipartite system 双轨制25
- birth rate 出生率25
- black college/university 黑人学院/大学25
- black list 学校黑名单, 教师黑名单25
- black papers 黑皮书25
- black studies 黑人文化研究25
- block grant 连续补助费25
- block practice 连续教学实习26
- block release 离职学习26
- block timetabling 连续教学时间表26
- Bloom, B S 布洛姆, B·S26
- Bloom's taxonomy 布洛姆分类学26
- blue book 蓝皮书, 蓝面簿26
- boarding school 寄宿学校26
- board of education 教育委员会27
- board of governors/managers/regents 见 governors 学校理事会, 理事, managers 理事, regents 评议员27
- board schools 初等学校27
- body awareness/concept/sense 体态意识/概念/感觉27
- body language 体态语言27
- bond issue 公债27
- bookmobile 汽车图书馆27
- booster training 辅助训练27
- borderline 及格分数线27
- borstals 感化院28
- bowdlerise 删除28
- Bowlby, John 鲍尔比, 约翰28
- braille 布莱叶盲字28
- brain damage 脑损伤28

- brain drain 人才外流28
- brainstorming 脑速联想28
- brains trust 智囊团28
- brainwashing 洗脑筋28
- branch 分科29
- branching programme 衍支式程序
.....29
- break 休息29
- breaking up 期末假初29
- British and Foreign School Society
英国和外国学校协会29
- British Broadcasting Corporation
(BBC) 英国广播公司29
- British Education Index 英国教育
索引30
- British Library, The 英国图书馆
.....30
- British schools 英国学校30
- Brougham, Henry 布鲁厄姆, 亨利
.....30
- Brown Decision 布朗案裁决30
- brownie-points 拍马屁分数30
- brown-nosing 拍马屁30
- Bruner, J S 布鲁纳, J · S31
- Bruner's modes 布鲁纳样式31
- Bryce Report 1895 布赖斯报告
(1895年)31
- Brynmar Jones Report 1965 布里
莫·琼斯报告(1965年)31
- BS 理学士31
- Buckley Amendment 巴克利修正
案31
- buddy system 伙伴学习法32
- Buhler, Charlotte 比勒, 夏洛特32
- building superintendent 校舍管理
主任32
- bulge, the 膨胀32
- bulletin 大学便览32
- bulletin board 布告栏32
- Bullock Report 1975 布洛克报告
(1975年)32
- bullying 欺弱32
- bunching 密集32
- burgh schools 语法学校33
- Burnham scale 伯纳姆工资等级 33
- bursary 学费资助33
- Burt, Sir Cyril 伯特爵士, 西里尔 33
- Business Education Council (BEC),
商业教育委员会33
- Buss, Frances Mary 巴斯, 弗朗西
丝·玛丽33
- bussing 学童转送34
- busy work 外加作业34
- Butler Act 巴特勒法案34
- Butler, Samuel 巴特勒, 塞缪尔 34
- buzz session 非正式的小组会34
- buzz words 切口34

C

- cable television 有线电视35
- calendar 大学概览35
- CAMOL 计算机辅助学习管理35
- camp counsellor 夏令营辅导员35

- campus 校园35
- campus school 示范学校35
- cane 笞杖35
- Cantab 剑桥大学35
- capitation allowance 学校设备费
.....35
- career grade 职业等级36
- careers guidance 就业指导36
- Careers (Advisory) Service 就业
(咨询)服务处36
- care order 监护决议36
- caretaker 看管人36
- Carnegie Foundation for the
Advancement of Teaching 卡内
基教学促进基金会36
- Carnegie unit 卡内基单位36
- carrel 工作阅览桌36
- cartridge recorder 盒式录音机 37
- CASE 国家教育促进运动37
- case conference 个案会议37
- case study 个案研究37
- cassette recorder 暗盒式录音机 37
- CAT 见college of advanced tech-
nology 高等技术学院37
- catalog 大学便览37
- catalogue library 闭架图书馆37
- catchment area 就学区37
- Cattell, R B 卡特尔, R·B38
- CCTV 见closed circuit television
闭路电视38
- CEE 见Certificate of Extended
Education 补习教育证书38
- Ceefax 西法克斯38
- Central Advisory Council for Edu-
cation 中央教育咨询委员会38
- central institutions 中央学院38
- central schools 中央学校38
- Certificate in Education 教育证书
.....39
- Certificate of Extended Education
(CEE) 补习教育证书39
- Certificate of Secondary Education
(CSE) 中等教育证书39
- Certificate of Sixth Year Studies
(CSYS) 六年制中学毕业证书39
- CET 见Council for Education
Technology 教育技术学委员会
.....40
- chaining 连锁学习40
- chair 讲座40
- 'chalk-and-talk' "注入式教学法"
.....40
- chalk-board 粉笔板40
- chancellor 名誉校长; 校长40
- chancery script 斜体活字40
- change agent 改变代理人40
- charity schools 慈善学校40
- chautauqua 学托扩41
- chief education officer (or director
of education) 教育局局长41
- child-centred approach/education/
teaching 儿童中心教育法/教育/
教学41
- child development 儿童发展41